



# INDÍCE - TABLE OF CONTENTS

## Lenguaje Dual - Dual Language

|                                                            |   |
|------------------------------------------------------------|---|
| Visión del programa de Lenguaje Dual del Distrito 59 ..... | 3 |
| District 59 Dual Language Program Vision .....             | 3 |
| ¿Qué es Lenguaje Dual? .....                               | 4 |
| What is Dual Language? .....                               | 4 |
| ¿Por qué tener programas de Lenguaje Dual? .....           | 5 |
| Why Dual Language Programs? .....                          | 6 |
| Escuelas .....                                             | 8 |
| Sites .....                                                | 8 |

## Descripción de los programas - Description of the Programs

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Currículo .....                                                  | 9  |
| Curriculum .....                                                 | 9  |
| Instrucción / implementación de la alfabetización bilingüe ..... | 9  |
| Biliteracy Instruction/Implementation .....                      | 10 |
| Asignación de los idiomas .....                                  | 12 |
| Language Allocation .....                                        | 13 |
| Asignación del contenido .....                                   | 14 |
| Content Allocation .....                                         | 15 |
| Maestros .....                                                   | 16 |
| Teachers .....                                                   | 16 |
| Evaluación .....                                                 | 16 |
| Assessment .....                                                 | 16 |

## Participación en el programa - Program Participation

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Admisión al programa .....                     | 17 |
| Program Admission .....                        | 18 |
| Transporte .....                               | 18 |
| Transportation .....                           | 18 |
| Compromiso de los padres .....                 | 19 |
| Parent Commitment .....                        | 19 |
| Los padres del Programa de Lenguaje Dual ..... | 19 |
| The Dual Language Parent .....                 | 20 |
| Preguntas frecuentes .....                     | 20 |
| FAQ's .....                                    | 22 |



## LENGUAJE DUAL - DUAL LANGUAGE

---

### ***Visión del Programa de Lenguaje Dual del Distrito 59***

*Los estudiantes del Programa de Lenguaje Dual podrán hablar, leer y escribir en dos idiomas, así como tener conciencia cultural, para ser altamente exitosos en una sociedad global.*

***Nuestro propósito en el Distrito 59 es preparar a los estudiantes para que tengan éxito en la vida. Creemos que el lenguaje y la alfabetización, integrados en un currículo riguroso y relevante, son componentes integrales de esta preparación. Todos los estudiantes necesitan tener capacidades completamente desarrolladas para leer, escribir, hablar, escuchar y usar el lenguaje de manera estratégica y efectiva. A medida que nuestro mundo se vuelve más global y conectado, el desarrollo de las habilidades de lenguaje y alfabetización, tanto en inglés como en un segundo idioma, proporciona importantes ventajas educativas y profesionales.***

### **District 59 Dual Language Program Vision**

Students in the Dual Language Program will be bilingual/biliterate and culturally aware in order to be highly successful in a global society.

***Our core purpose in District 59 is to prepare students to be successful for life.*** We believe that language and literacy, embedded in a rigorous and relevant curriculum, are integral components of this preparation. All students need fully developed capacities to read, write, speak, listen, and use language strategically and effectively. As our world becomes more global and connected, the development of language and literacy skills in both English and a second language provides significant educational and career advantages.



## LENGUAJE DUAL - DUAL LANGUAGE

### ¿Qué es Lenguaje Dual?

*Los programas bilingües incluyen el uso estratégico y sostenido tanto del inglés como de otro idioma que no sea inglés (es decir, español o polaco) a través de todo el currículo y requieren que se emplee un mínimo del 50% del tiempo de instrucción a la enseñanza de otro idioma que no sea el inglés. En los programas de Lenguaje Dual, los estudiantes interactúan social y académicamente en inglés y en otro idioma con el objetivo de desarrollar el dominio tanto social como académico en ambos idiomas. Es importante tener en cuenta que los programas de Lenguaje Dual son diferentes a los programas de Educación Bilingüe de Transición (TBE, por sus siglas en inglés), ya que el objetivo de los programas de TBE es desarrollar el dominio social y académico solamente en inglés. El Distrito 59 ya no utiliza el modelo TBE y ha implementado completamente el modelo de Lenguaje Dual para los grados K-8.*

### What is Dual Language?

Dual language programs include the strategic and sustained use of both English and a language other than English (i.e. Spanish or Polish) across the curriculum and require that a minimum of 50% of the instructional time be spent in the language other than English. In dual language programs, students interact socially and academically in English and another language with the goal of developing both social and academic proficiency in two languages. It is important to note that dual language programs are different than Transitional Bilingual Education (TBE) programs where the ultimate goal in TBE programs is to develop social and academic proficiency in English only. District 59 no longer operates within the TBE model and has fully implemented the dual language model for grades K-8.





## LENGUAJE DUAL - DUAL LANGUAGE

---

### ¿Por qué tener programas de Lenguaje Dual?

#### → Los beneficios académicos

##### • Las necesidades lingüísticas de los estudiantes

◦ La población de estudiantes aprendices del inglés (EL, por sus siglas en inglés) ha pasado por un cambio demográfico significativo. Según el Instituto de Políticas de Migración, el 85% de los estudiantes EL nacen en los Estados Unidos, lo que tiene un impacto directo en su perfil lingüístico. Hoy en día, la mayoría de los estudiantes EL que nacieron en los Estados Unidos se clasifican como estudiantes bilingües simultáneos, lo que significa que, al ingresar a la escuela, ya poseen habilidades lingüísticas en inglés y en otro idioma (esto es, español, polaco, etc.). Los programas bilingües permiten a los estudiantes bilingües simultáneos acceder a su repertorio lingüístico completo y obtener una comprensión más profunda de cómo funcionan ambos idiomas al hacer conexiones explícitas y distinciones entre ellos.

##### • La investigación

◦ Las siguientes afirmaciones provienen de Wayne Thomas y Virginia Collier, dos investigadores líderes en el campo de los programas de Lenguaje Dual. Thomas y Collier han analizado aproximadamente 2 millones de archivos de estudiantes, que incluyen tanto hablantes nativos del inglés como aprendices del inglés en diversos programas de aprendizaje de idiomas. Los programas de Lenguaje Dual tienen un impacto profundo en la educación general de los estudiantes, como lo demuestran los hallazgos de las investigaciones que aparecen a continuación.

- Los programas de Lenguaje Dual, como el que se ofrece en el Distrito 59, son los únicos programas hasta la fecha que ayudan a los estudiantes aprendices del inglés a alcanzar y mantener altos niveles de logros, tanto en inglés como en el idioma de herencia, en todas las materias hasta el final de sus estudios **(Thomas y Collier, 2002)**.
- Los estudiantes aprendices del inglés en un programa de lenguaje dual obtienen puntuaciones significativamente más altas en los exámenes estatales, así como en los exámenes que hacen referencia a las normas, comparado con los estudiantes en los programas de Inglés como Segundo Idioma (ESL, por sus siglas en inglés). **(Thomas y Collier, 2002)**
- Los estudiantes aprendices del inglés en un programa de lenguaje dual experimentan un cierre completo de la brecha, en lugar de un cierre parcial **(Thomas y Collier, 2002)**.
- Los estudiantes aprendices del inglés en un programa de lenguaje dual dominan el inglés mejor que los estudiantes aprendices del inglés en los programas de ESL solamente, aunque solo la mitad o menos de la mitad de su instrucción sea en inglés **(Thomas y Collier, 2002)**.

## LENGUAJE DUAL - DUAL LANGUAGE

---

- *Los hablantes de inglés en un programa de lenguaje dual obtienen mejores puntuaciones en los exámenes estatales, así como en los exámenes que hacen referencia a las normas, que los estudiantes en los salones de clases regulares en inglés (Thomas y Collier, 2002).*
- *Los estudiantes con necesidades especiales en un programa de lenguaje dual obtienen mejores puntuaciones en los exámenes estatales que los estudiantes con necesidades especiales en los salones de clases regulares en inglés (Thomas y Collier, 2002).*

### → **Beneficios cognitivos**

- *Las investigaciones demuestran de manera abrumadora que existen beneficios cognitivos inmediatos que ocurren con el desarrollo de una segunda lengua, particularmente en la infancia.*
  - *El cerebro bilingüe procesa información de manera más eficiente y evita el deterioro cognitivo (Marian, Shook 2012).*
  - *El cerebro bilingüe tienen un control cognitivo más fortificado y una mejor conciencia metalingüística, así como una mejor memoria, habilidades visuales-espaciales e incluso creatividad (Marian, Shook 2012).*

### → **Beneficios socio-culturales**

- *Estos beneficios son innegables. Una persona bilingüe tiene la capacidad de hablar con personas de diversas culturas, lo que hace que tenga una mayor conciencia cultural, especialmente a medida que nuestro mundo se vuelve más global. Por último, ser bilingüe en la sociedad actual aumenta enormemente las oportunidades de empleo, y creemos que es una habilidad crítica para preparar a los estudiantes para que tengan éxito en la vida.*

## Why Dual Language Programs?

### → **Academic Benefits**

- **Student Linguistic Needs**
  - The English Learner (EL) population has gone through a significant demographic shift. According to the Online Journal of the Migration Policy Institute, 85% of EL's are born in the United States, which has a direct impact on their linguistic profile. Nowadays, most EL's who were born in the United States are classified as simultaneous bilinguals, which means they possess language skills in English and another language (i.e. Spanish, Polish, etc.) upon entering school. Dual Language programs allow simultaneous bilingual students to access their full language repertoire and gain a deeper understanding of how both of their languages work by making explicit connections and distinctions between them.

## LENGUAJE DUAL - DUAL LANGUAGE

---

- Research

- The following claims were gathered from Wayne Thomas and Virginia Collier, who are leading researchers of dual language programs. Thomas and Collier have analyzed an estimated two million student records that include both native English speakers and English Language Learners (ELL) in various language learning programs. Dual Language programs have a profound impact on a child's overall education, as supported by the research below.

- Dual language programs, like the one offered in District 59, are the only programs found to date that assist ELL students to fully reach and maintain high levels of achievement in English and in the heritage language in all subjects through the end of schooling **(Thomas & Collier, 2002)**.
    - English Learners in a dual language program score significantly higher on state tests as well as norm-referenced tests than in ESL-only programs **(Thomas & Collier, 2002)**.
    - English Learners in a dual language program experience full gap closure rather than partial gap closure **(Thomas & Collier, 2002)**.
    - English learners in a dual language program master English better than English learners in ESL-only programs even though only half or less than half of their instruction is in English **(Thomas & Collier, 2002)**.
    - English speakers in a dual language program score higher on state tests as well as norm referenced tests than in English mainstream classrooms **(Thomas & Collier, 2002)**.
    - Special needs students in a dual language program score higher on state tests than special needs students in the English mainstream classroom **(Thomas & Collier, 2002)**.

- **Cognitive Benefits**

- The research overwhelmingly shows that there are immediate cognitive benefits that come with developing a second language, particularly as a child.
    - Bilingual brains more efficiently processes information and stave off cognitive decline **(Marian, Shook 2012)**.
    - Bilingual brains have enriched cognitive control, improved metalinguistic awareness, as well as better memory, visual-spatial skills, and even creativity **(Marian, Shook 2012)**.

- **Sociocultural Benefits**

- These benefits are undeniable. A bilingual person has the ability to speak with people from various cultures, which leads to them being more culturally aware, especially as our world becomes more global. Lastly, being bilingual in today's society greatly increases job opportunities and we believe it is a critical skill to prepare students to be successful for life.

## ESCUELAS DEL DISTRITO 59 - CCSD59 SCHOOLS

### Primarias Elementary

#### Lenguaje Dual Unidireccional One-Way Dual Language



#### Lenguaje Dual Bidireccional Two-Way Dual Language



*\*El Programa de Lenguaje Dual Bidireccional en las escuelas John Jay y Juliette Low comenzó en Kindergarten en el año escolar 2016-2017 y ha agregado un nivel de grado por año. La implementación total se alcanzará para el año escolar 2021-2022.*

*\*The Two-way Dual Language program at John Jay and Juliette Low started in Kindergarten in the 2016-2017 school year and has rolled up one grade level per year. Full implementation will be reached by the 2021-2022 school year.*

### Presecundarias Secondary





## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

---

### **Currículo**

•Nuestro Programa de Lenguaje Dual sigue el mismo currículo que nuestros salones de educación general. Nuestro currículo se alinea con los Estándares Estatales Básicos Comunes y combina las habilidades básicas en todas las áreas de contenido con los resultados de aprendizaje del distrito. Una gran parte de nuestro currículo se basa en varios componentes clave que en el Distrito 59 creemos que ayudan a educar a los estudiantes modernos para que estén más preparados para tener éxito en la vida. Identificamos estos componentes en nuestros resultados de aprendizaje, resultados aplicados y entendimientos. Para nuestro Programa de Lenguaje Dual, invertimos tiempo y esfuerzo para traducir las Experiencias de Aprendizaje al español, cuando sea necesario (ver Plan de Asignación de Contenido), para así apoyar a los maestros en el uso del lenguaje académico y brindar consistencia en el lenguaje académico en español a través de todo el distrito.

### **Curriculum**

•Our Dual Language program follows the same curriculum as our general education classrooms. Our curriculum is one that aligns to the Common Core State Standards and combines foundational skills in all content areas with the district's learning outcomes. A large part of our curriculum is based on several key components that we at CCSD59 believe help prepare modern learners to be most prepared to be successful for life. We identify these components in our learning outcomes, applied outcomes, and understandings. For our Dual Language program, we invest the time and effort to translate Learning Experiences into Spanish, where necessary (see Content Allocation Plan), so as to support teachers in the use of academic language and also to provide consistency of Spanish academic language across the district.

### **Instrucción / implementación de la alfabetización bilingüe**

•Elementos del salón de clase de alfabetización bilingüe

◦La implementación de la alfabetización bilingüe en el Distrito 59 se divide en tres facetas principales. La primera es el **ambiente del salón de clases**. Para apoyar a los estudiantes en el desarrollo de sus habilidades de alfabetización bilingüe, ambos idiomas están claramente representados por un color diferente: verde para español y azul para inglés (es decir, estos colores se usan para etiquetar los libros, en los carteles de apoyo visual, los materiales de los estudiantes, etc.). Las paredes del salón de clases también se divide en 3 espacios lingüísticos: uno para español, uno para inglés y uno para el “puente”. El puente es donde ambos idiomas están representados en el mismo espacio.

## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

---

◦ Otra faceta de la instrucción bilingüe es el uso **estratégico del lenguaje**. El lenguaje siempre se planifica intencionalmente y busca incorporar las cuatro destrezas del idioma: leer, escribir, escuchar y hablar. Los maestros han designado las horas del día en que se usa cada idioma y no cambian de un idioma a otro durante este tiempo para así alcanzar niveles más profundos de adquisición del lenguaje académico. La lengua meta de una experiencia de aprendizaje está determinada en el Plan de Asignación de Contenido.

◦ El elemento final son las **estrategias de instrucción**. El uso de tales estrategias es primordial para los estudiantes que están desarrollando sus habilidades bilingües. Por ejemplo, los maestros usan estrategias que se alinean con la forma en que funciona cada idioma. Los maestros también enseñan explícitamente el lenguaje oral de una manera altamente contextualizada y comprensible para ayudar a que los estudiantes construyan un lenguaje receptivo y productivo. La instrucción del lenguaje oral también actúa como un andamio para desarrollar aún más las habilidades de vocabulario de los estudiantes. El puente es otro ejemplo de una estrategia de instrucción clave. El puente es el momento en el que el maestro transfiere estratégicamente los conceptos clave de un idioma a otro. También es el momento en que los estudiantes desarrollan sus habilidades metalingüísticas. Estas son habilidades que les permiten identificar explícitamente las similitudes y diferencias entre ambos idiomas. Los estudiantes bilingües que aprenden sobre cómo sus idiomas son similares y diferentes (es decir, los estudiantes con altos niveles de conciencia metalingüística) alcanzan niveles más altos de rendimiento académico en ambos idiomas (**Jiménez, García y Pearson, 1996**) (**Dressler y otros, 2011, de Jong, 2011**)

### **Biliteracy Instruction/Implementation**

#### • Biliteracy Classroom Elements

◦ The implementation of biliteracy instruction in District 59 is broken down into three main facets. The first is the **classroom environment**. In order to support students in their biliteracy development, both languages are clearly represented by a different color, green for Spanish and blue for English (i.e. used to label books, used on anchor charts, student materials, etc.). The physical wall space of the classroom is also divided into three linguistic spaces, one for Spanish, English, and the Bridge. The Bridge is where both languages are represented in the same space.

◦ Another facet of biliteracy instruction is **strategic language use**. Language is always purposefully planned and strives to incorporate the four language domains: reading, writing, listening, and speaking. Teachers have designated times of the day when each language is

## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

---

used and they do not flip-flop from one language to another during this time in order to reach deeper levels of academic language acquisition. The target language of a given Learning Experience is determined by the Content Allocation Plan.

- The final biliteracy element is **instructional strategies**. The use of such strategies is critical for students who are developing bilinguals. For example, teachers use strategies that align with how each language functions. Teachers also explicitly teach oral language in a highly contextualized and comprehensible manner in order to support students in building receptive and productive language. Oral language instruction also acts as a scaffold to further develop students vocabulary skills. The Bridge is another example of a key instructional strategy. The Bridge is the time where the teacher strategically transfers key concepts from one language to the other. It is also the time where students build their metalinguistic skills. These are skills that allow them to explicitly identify the similarities and differences between both languages. Bilinguals who learn about how their languages are similar and different (in other words, students with high levels of metalinguistic awareness) achieve higher levels of academic achievement in both their languages (**Jimenez, García, and Pearson, 1996**) (**Dressler et al, 2011, de Jong 2011**).

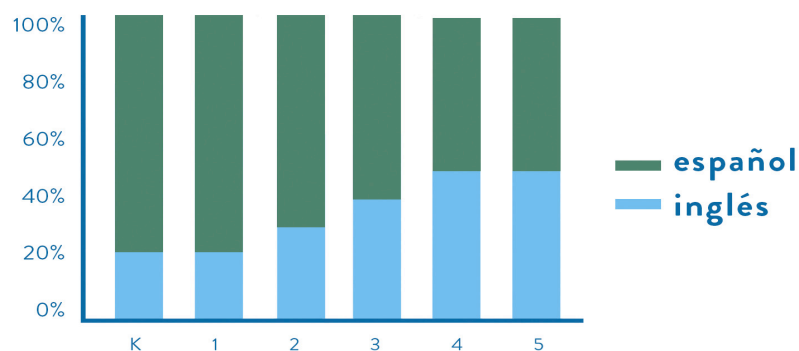


## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

### Asignación de los idiomas

#### • Nivel primario

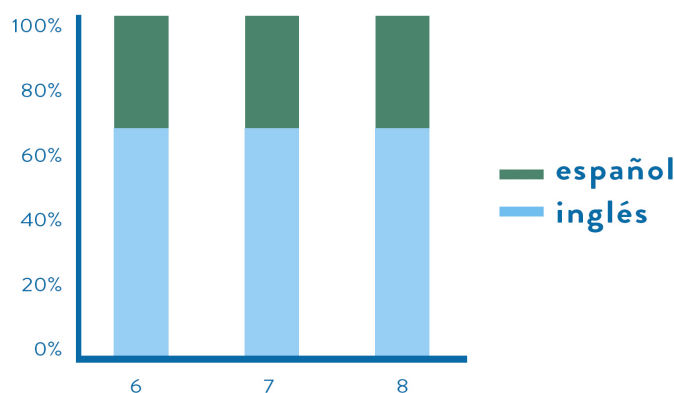
◦ Nuestro Programa de Lenguaje Dual de nivel primario utiliza el modelo de instrucción 80/20. Este programa comienza con el 80% de la instrucción en español y el 20% de la instrucción en inglés tanto en Kindergarten como primer grado. Durante el transcurso de los grados primarios, el porcentaje de instrucción en el segundo idioma (en este caso, el español) disminuye, mientras que el porcentaje de instrucción en inglés aumenta gradualmente. Para el cuarto y quinto grado, el tiempo de instrucción alcanzará una proporción de 50/50. En general, el mayor tiempo de instrucción empleado en español en los primeros años tiene un efecto positivo en el rendimiento en español y ningún efecto negativo en el rendimiento en inglés. Este gráfico refuerza la necesidad de un compromiso de 6 años con el programa.



**Modelo de Instrucción 80/20**

#### • Nivel presecundario

◦ Nuestro programa de presecundaria utiliza el modelo 30/70 de instrucción. El programa mantiene estos porcentajes en cada nivel de presecundaria. Hay tres cursos dedicados al programa de Lenguaje Dual, dos cursos de Artes del Lenguaje y un curso de Español para Hispanohablantes. Todos los cursos incorporan elementos de instrucción de la alfabetización bilingüe.



**Modelo 70/30**

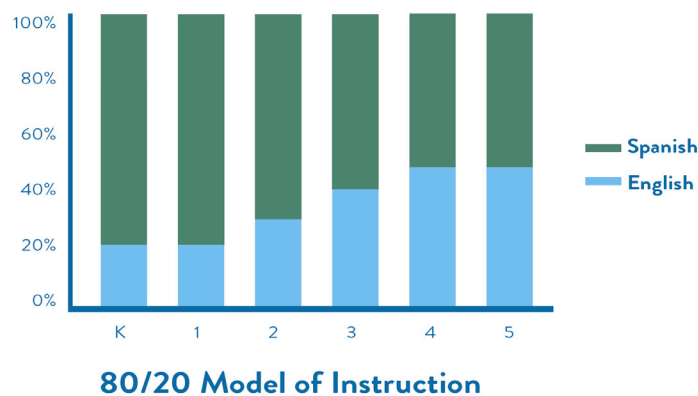


## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

### Language Allocation

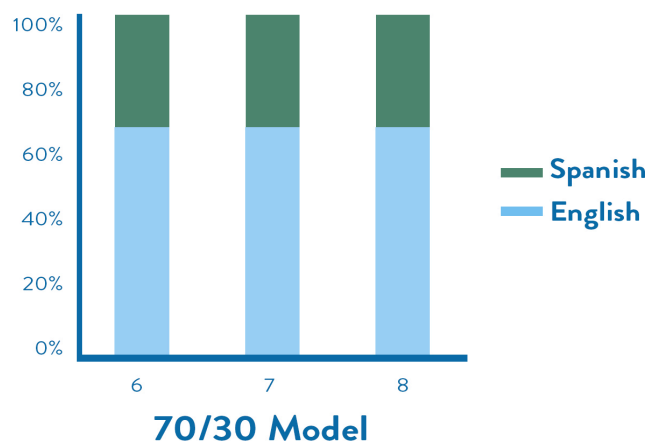
#### •Elementary

◦Our elementary dual language program uses the 80/20 model of instruction. This program starts with 80% of the classroom instruction in Spanish and 20% of instruction in English for kindergarten and first grade. Over the course of the primary grades, the percentage of instruction in the second language (in this case Spanish) decreases while the percentage of instruction in English gradually increases. By fourth and fifth grade, instructional time will reach a 50/50 ratio. Overall, more instructional time spent in Spanish in the early years has a positive effect on the achievement in Spanish and no negative effect on achievement in English. This graph reinforces the need for a six-year commitment to the program.



#### •Junior High

◦Our junior high program uses the 70/30 model of instruction. The program maintains these percentages for each Junior High grade level. There are three courses dedicated to the Dual Language program, two language arts courses and one Spanish Heritage course. All courses incorporate biliteracy instructional elements.



## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

### Asignación del contenido

•Este plan describe el idioma en el que se enseña cada materia académica, por nivel de grado, en el Programa de Lenguaje Dual. Este plan muestra un ejemplo de cómo nuestro programa es estratégico en el uso del idioma.

| GRADO                          | ESPAÑOL                                                                                                                   | PUENTE<br>(ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | INGLÉS                                                                                                           |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kindergarten<br/>80/20</b>  | Aprendizaje Social Emocional (SEL)<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Ciencia<br>Estudios Sociales<br>Matemáticas | La estrategia conocida como “Puente” se implementa durante cada Experiencia de Aprendizaje en las áreas de contenido. El Puente ocurre una vez los estudiantes han aprendido y expresado los conceptos curriculares. El Puente ofrece una oportunidad para que los estudiantes transfieran el contenido académico que han aprendido de un idioma al otro. El Puente también incluye un elemento de instrucción metalingüística y es seguido por actividades de extensión en las que los estudiantes pueden aplicar el idioma que recientemente han transferido y practicar la habilidad metalingüística. | Aprendizaje Social Emocional SEL - Miér.<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada                                 |
| <b>Primer grado<br/>80/20</b>  | Aprendizaje Social Emocional (SEL)<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Ciencia<br>Estudios Sociales<br>Matemáticas |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Aprendizaje Social Emocional SEL - Miér.<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada                                 |
| <b>Segundo grado<br/>70/30</b> | Aprendizaje Social Emocional (SEL)<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Ciencia<br>Estudios Sociales<br>Matemáticas |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Aprendizaje Social Emocional SEL - Miér.<br>Lectura Guiada<br>Artes del Lenguaje                                 |
| <b>Tercer grado<br/>60/40</b>  | Aprendizaje Social Emocional (SEL)<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Ciencia<br>Matemáticas                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Aprendizaje Social Emocional SEL - Miér.<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Estudios Sociales            |
| <b>Cuarto grado<br/>50/50</b>  | Aprendizaje Social Emocional<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Ciencia<br>Matemáticas                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Aprendizaje Social Emocional - Miér.<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Estudios Sociales<br>Matemáticas |
| <b>Quinto grado<br/>50/50</b>  | Aprendizaje Social Emocional (SEL)<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Ciencia<br>Matemáticas                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Aprendizaje Social Emocional - Miér.<br>Artes del Lenguaje<br>Lectura Guiada<br>Estudios Sociales<br>Matemáticas |

\* **Miércoles SEL (K-1° y 3°-5°):** El maestro selecciona el idioma meta y debe basarse en las necesidades de la clase y / o los programas implementados por la escuela (por ejemplo: programas entre amigos, programas para la familia escolar, etc.).

\* **Miércoles SEL (2° grado):** El 2° grado es una excepción a la información de arriba. Para el 2° grado, el idioma meta es el inglés, ya que esto es necesario para apoyar más de cerca nuestra asignación de idiomas 70/30.

\* **Reunión matutina SEL:** Para elevar el estatus del español, se recomienda realizar la reunión matutina en español siempre que se brinde el apoyo adecuado para que los estudiantes participen. Mientras el maestro mantiene el idioma español, durante este tiempo, los estudiantes pueden participar en el idioma que se sientan más cómodos.

## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

### Content Allocation

- This plan outlines the language in which each academic subject is taught, by grade level, in our dual language program. This plan exemplifies how our program is strategic in language use.

| GRADE                         | SPANISH                                                                               | BRIDGE<br>(EXTENSION<br>ACTIVITIES)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ENGLISH                                                                    |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kindergarten<br/>80/20</b> | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Science<br>Social Studies<br>Math | The Bridge strategy is implemented in each Learning Experience within each content area. The Bridge takes place once students have learned and expressed curricular concepts. It provides the opportunity for students to transfer the academic content they have learned in one language to the other. The Bridge also includes an element of metalinguistic instruction and is followed by extension activities where students can apply the newly bridged language and practice the metalinguistic skill. | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading                           |
| <b>First Grade<br/>80/20</b>  | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Science<br>Social Studies<br>Math |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading                           |
| <b>Second Grade<br/>70/30</b> | Language Arts<br>Guided Reading<br>Science<br>Social Studies<br>Math                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Language Arts<br>Guided Reading<br>Wednesday SEL                           |
| <b>Third Grade<br/>60/40</b>  | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Science<br>Math                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Social Science         |
| <b>Fourth Grade<br/>50/50</b> | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Science<br>Math                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Social Studies<br>Math |
| <b>Fifth Grade<br/>50/50</b>  | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Science<br>Math                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Wednesday SEL<br>Language Arts<br>Guided Reading<br>Social Studies<br>Math |

*\*Wednesday SEL (K-1 & 3-5): The target language for this is selected by the teacher and should be based on the needs of the class and/or structures implemented by the school (i.e. "Buddy" programs, "School Family" programs, etc.).*

*\*Wednesday SEL (2nd Gr.): Second grade is an exception to the above statement. For 2nd grade, the target language is English as it is needed to more closely meet our 70/30 Language Allocation.*

*\*SEL Morning Meeting: In order to elevate the status of Spanish, it is encouraged to hold the morning meeting in Spanish provided that the appropriate supports are given for students to participate. While the teacher maintains the Spanish language, during this time, the students are able to participate in the language they feel most comfortable.*

## DESCRIPCIÓN DE LOS PROGRAMAS - DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

---

### **Maestros**

*Los maestros de nuestro Programa de Lenguaje Dual tienen los mismos estándares que cualquier otro maestro en el distrito. Los maestros de Lenguaje Dual dominan el inglés y el español, y cuentan con certificaciones bilingües. Los maestros de Lenguaje Dual participan en desarrollo profesional, tanto para las materias académicas como para la enseñanza de idiomas. Ellos colaboran con su equipo escolar de Lenguaje Dual para la planificación.*

### **Teachers**

*Teachers in our dual language program are held to the same standards as any other teacher in the district. Dual teachers have full command of both English and Spanish and also hold bilingual endorsements. Dual language teachers participate in professional development for both subject area and language instruction. They collaborate with their school dual language team for planning.*

### **Evaluación**

*Todos los estudiantes aprendices del inglés en el Programa de Lenguaje Dual deben ser evaluados anualmente para determinar el crecimiento en el dominio del inglés y su progreso académico. La prueba ACCESS se usa para evaluar el dominio del inglés, mientras que la prueba de Evaluación de la Preparación de Illinois (IAR) se usa para evaluar el rendimiento académico en lectura y matemáticas en inglés.*

*Como distrito, utilizamos una serie de evaluaciones académicas para monitorear el progreso de todos los estudiantes, incluidos los estudiantes de Lenguaje Dual. Para asegurarnos de que los estudiantes estén correctamente encaminados en su aprendizaje, utilizamos evaluaciones particulares para medir el crecimiento y analizar los datos de los estudiantes de Lenguaje Dual a través de un lente multi-lingüe.*

### **Assessment**

*All English Learners in our dual language program must be assessed annually for English proficiency growth and academic progress. The ACCESS test is used to assess English language proficiency while the Illinois Assessment of Readiness (IAR) test is used to assess academic achievement in reading and mathematics in English.*

*As a district we use a variety of academic measures to monitor progress of all learners, including Dual Language students. In order to make sure students are on track with their learning, we use local assessments to measure growth and analyze dual language student data through a multilingual lens.*



## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

### **Admisión al programa**

**Lenguaje Dual Unidireccional:** Durante el proceso de inscripción de los estudiantes, todas las familias reciben una Encuesta del Idioma que se Habla en el Hogar. Si en la misma se indica un idioma distinto al inglés, el estado de Illinois nos exige que administremos una prueba de evaluación del idioma en inglés. Se recomienda que los estudiantes estén en un programa para Aprendices del Inglés si caen por debajo de los criterios estatales en esta prueba. La prueba mide la capacidad del estudiante para escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. Uno de los programas para Aprendices del Inglés que ofrecemos es el programa de Lenguaje Dual Unidireccional (también llamado Programa Bilingüe por el estado). Este programa se recomienda a los estudiantes de inglés que hablan español. Es importante tener en cuenta que este no es un programa de elección, como lo es el Programa de Lenguaje Dual Bidireccional o el Centro de Aprendizaje Familiar Ridge, ya que el estado de Illinois nos exige que brindemos un programa bilingüe de español a los estudiantes Aprendices del Inglés que son hispanohablantes.

**Lenguaje Dual Bidireccional:** Este es uno de los programas de elección que ofrecemos en el Distrito 59. Los estudiantes son admitidos al programa a través de un proceso de solicitud y sorteo. La ventana de solicitud dura tres semanas y se abre al inicio de la temporada de inscripción para estudiantes de Kindergarten (a mediados de febrero). A medida que se reciben las solicitudes, estas se clasifican por estudiantes Aprendices del Inglés y estudiantes no Aprendices del Inglés, ya que nos esforzamos por mantener una proporción de 50:50 de cada tipo de estudiante en los salones de clases del Programa de Lenguaje Dual Bidireccional. Nuestro objetivo es limitar el número de participantes a 24 en cada escuela (12 hispanohablantes Aprendices del Inglés y 12 estudiantes de educación general que no son Aprendices del Inglés). Si se reciben más de 12 solicitudes para cualquiera de los grupos en una determinada escuela, se realizará un sorteo dos días después de la fecha límite para entregar la solicitud para ese grupo. Aquellos estudiantes que no son seleccionados en la lotería se añaden a una lista de espera. Si no se requiere lotería, todos los solicitantes son aceptados automáticamente en el programa. También es importante tener en cuenta que todos los hermanos están incluidos en el programa.



## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

### Program Admission

**One-way Dual Language:** During the registration process, all families receive a Home Language Survey. If a language other than English is indicated on this survey, we are required by the State to administer a language screener in English. Students are recommended to be in an English Learner program if they fall below the state criteria on this assessment. The test measures the student's ability to listen, speak, read and write in the English language. One of the English Learner programs we offer is the One-way Dual Language program (also known as the Bilingual Program by the State). This program is recommended to English Learner students who are Spanish heritage speakers. It is important to note that this is not a choice program like the Two-way Dual Language program or Ridge Family Center for Learning due to the fact that we are required by the state of Illinois to provide a Spanish bilingual program to English Learners who are Spanish heritage speakers.

**Two-way Dual Language:** This is one of the choice programs we offer in District 59 and students are admitted into the program through an application and lottery process. The three-week application window opens at the start of Kindergarten registration (mid-February). As applications are submitted, they are categorized by English Learner and non-English Learner students, as we strive to maintain a 50:50 ratio of each type of student in our Two-way Dual Language classrooms. We aim to keep the class at 24 at each site (12 EL Spanish heritage speakers and 12 General Education students or non-EL's). If more than 12 applications are submitted for either group at a given site, a lottery takes place two days after the application deadline for that group. Those that are not selected in the lottery are put on a waiting list. If no lottery is needed, all applicants are automatically accepted into the program. It is also important to note that, in most cases, siblings are grandfathered into the program.

### Transporte

*Se brinda transporte a todos los estudiantes en nuestros Programas De Lenguaje Dual unidireccional y bidireccional, siempre que cumplan con los criterios del distrito para el transporte en autobús.*

### Transportation

Transportation is provided for all students in our One-way and Two-way Dual language programs provided they meet the district criteria for bus transportation and are admitted through the initial application process.

## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

### **Compromiso de los padres**

*Porque nuestros objetivos son alcanzar altos niveles de lenguaje académico tanto en español como en inglés y que los estudiantes realmente puedan hablar, leer y escribir en ambos idiomas, les pedimos a los padres que se comprometan a largo plazo, ya que las investigaciones indican que los estudiantes tardan entre 5 y 7 años en aprender un segundo idioma hasta alcanzar ese nivel.*

### **Parent Commitment**

Because our goals are to acquire high levels of academic language in both Spanish and English and for students to truly become bilingual and biliterate, we ask that parents make a long term commitment. Research indicates that it takes about five to seven years for students to learn a second language to this degree.

### **Los padres del Programa de Lenguaje Dual**

→ *Los padres del Programa de Lenguaje Dual pueden ayudar al:*

- *Proporcionar un modelo de lenguaje sólido en el hogar en el idioma en el que se sientan más cómodos.*
- *Leer libros con sus estudiantes en el hogar en el idioma natal o en inglés.*
- *Usar su idioma natal o el inglés para hablar sobre temas académicos, como matemáticas, ciencias o estudios sociales, que se enseñan en la escuela.*
- *Ser paciente. El desarrollo de un segundo idioma académico requiere tiempo, esfuerzo y comprensión.*
- *Llevar a sus estudiantes a museos, teatros, bibliotecas y parques.*
- *Convertirse en parte del equipo educativo de sus estudiantes.*
- *Mantenerse en contacto con los maestros y la escuela de sus estudiantes.*
- *Animar a sus estudiantes a participar en actividades extracurriculares.*
- *Celebrar y reconocer el crecimiento que sus estudiantes hacen en ambos idiomas.*
- *Modelar las ventajas de ser bilingüe y celebrar el idioma minoritario (esto es, el español).*

## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

### The Dual Language Parent

→ Dual Language parents can help by:

- Providing a strong language model at home within the language you feel most comfortable
- Reading stories to or with your child at home in the heritage language or English
- Using your heritage language or English to discuss the academic topics like math, science or social science, which are taught at school
- Being patient, as developing a second language for academics takes time, effort and understanding
- Taking your child to museums, theaters, libraries, and parks
- Becoming a part of your child's educational team
- Keeping in contact with your child's teachers and school
- Encouraging your child to participate in after-school activities

### Preguntas frecuentes de Kindergarten

**1. ¿Habrá una clase de Kindergarten en inglés en las escuelas que tienen Programa de Lenguaje Dual si los padres deciden no inscribir a su estudiante en el programa?**

*En todas las escuelas del distrito hay clases de Kindergarten de día completo.*

**2. ¿Habrá una clase de Kindergarten bilingüe para Aprendices del Inglés en las escuelas que tienen Programa de Lenguaje Dual?**

*El programa bilingüe para Aprendices del Inglés en nuestro distrito usa el modelo de Lenguaje Dual Unidireccional. Unidireccional se refiere al idioma dominante de la población estudiantil. En este caso, todos los estudiantes que participan en un Programa de Lenguaje Dual Unidireccional son hispanohablantes por herencia. Nuestro Programa de Lenguaje Dual Bidireccional se refiere a los dos idiomas dominantes representados en el salón de clases. En este caso, la mitad de los estudiantes hablan español y la mitad de los estudiantes hablan inglés. Los estudiantes en un modelo bidireccional tienen a sus contrapartes como modelos de cualquiera de los dos idiomas para ayudarles a tener éxito académico en los cuatro dominios del idioma: hablar, escuchar, leer y escribir.*

## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

### **3. ¿Qué pasa si un padre o una madre de un estudiante Aprendiz del Inglés no quiere un salón bilingüe?**

*El padre o la madre tiene el derecho de rechazar los servicios bilingües (es decir, Lenguaje Dual) y aceptar el programa de Inglés como Segundo Idioma, que brinda a los estudiantes apoyo en el desarrollo del inglés dentro de un salón de clases de educación general. También, tiene el derecho de rechazar todos los servicios (Lenguaje Dual e Inglés como Segundo Idioma), en cuyo caso el estudiante no recibirá ningún apoyo lingüístico. Sin embargo, según el Código Escolar de Illinois, cualquier estudiante que haya rechazado los servicios deberá tomar la prueba ACCESS hasta que cumpla con los criterios de salida.*

### **4. ¿Puedo remover a mi estudiante del Programa de Lenguaje Dual?**

*Dado que no pueden agregarse estudiantes al programa, y el dominio completo del idioma toma de 5 a 7 años, les pedimos a las familias que se comprometan durante los 6 años completos. Entendemos que pueden surgir situaciones en las que un estudiante deba abandonar el programa. Antes de que un estudiante abandone el programa, se llevarán a cabo reuniones entre la Directora de Programas Multilingües, el director de la escuela, los padres y los maestros.*

### **5. ¿Qué pasa si mi estudiante necesita apoyo especial?**

*Nos esforzaremos por proporcionar recursos adicionales en ambos idiomas a cualquier estudiante que necesite ayuda adicional. Estos mismos recursos están disponibles para todos los estudiantes en el Distrito.*

### **6. ¿Qué pasa con la tarea?**

*La cantidad de tareas en Kindergarten es limitada y es probable que incluya el tiempo de lectura diario en el idioma que se habla en el hogar, así como la práctica de habilidades matemáticas. Cualquier tarea adicional será completada por los estudiantes de manera independiente. Algunas opciones podrían ser: se pueden enviar las instrucciones para los padres en el idioma del hogar o la tarea en ambos idiomas.*

### **7. ¿Cómo se manejarán el almuerzo y el recreo?**

*Las clases de Kindergarten tendrán almuerzo y recreo con 1º y 2º grado. Tendrán 20-25 minutos para el almuerzo y 20-25 minutos de recreo. Los estudiantes tendrán la opción de comprar el almuerzo o traer su almuerzo, y se sentarán en su propia mesa.*



## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

### **8. ¿Qué tipo de currículo y materiales se utilizarán?**

*El currículo y los materiales utilizados por los programas bilingües serán los mismos que utiliza todo el Distrito. La única diferencia es que estos materiales estarán en inglés y/o español, según la materia.*

### **9. ¿Cuáles son los planes del Distrito para las clases más allá del quinto grado?**

*El Programa de Lenguaje Dual está disponible para estudiantes en la escuela presecundaria. Es importante que los estudiantes continúen manteniendo sus habilidades bilingües a lo largo de su educación.*

### **10. ¿Los estudiantes de Lenguaje Dual participarán en todas las funciones y asambleas escolares?**

*Los estudiantes de Lenguaje Dual son parte del estudiantado de la escuela y participarán en todas las funciones escolares.*

### **11. ¿Estará disponible el Programa de Desarrollo de Talento (TDP, por sus siglas en inglés) para estudiantes de Lenguaje Dual?**

*El programa TDP, así como cualquier otro programa ofrecido en las escuelas del Distrito 59, estará disponible para los estudiantes de Lenguaje Dual.*

### **12. ¿Qué participación se espera de los padres?**

*Hay muchas maneras para que todos los padres se involucren, bien sea ayudando con las fiestas o siendo voluntarios en las actividades y los eventos patrocinados por la Organización de Padres y Maestros (PTO, por sus siglas en inglés). Se recomienda encarecidamente la participación en los eventos familiares de Lenguaje Dual.*

## **Kindergarten Frequently Asked Questions**

### **1. Will there be a English speaking Kindergarten class at dual language sites if parents decide not to enroll in dual language?**

There will be full day Kindergarten class at all schools.

### **2. Will there be an English Learner Bilingual Kindergarten class at dual language sites?**

## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

Our current EL/Bilingual Program in the district is a One-way Dual Language Model. One-way refers to the language dominant population of the students. In this case, all students that participate in a One-way Dual Language are Heritage Spanish speakers. Our Two-way Dual Language Program refers to the two dominant languages represented in the classroom. In this case, half of the students are Heritage Spanish speakers and half of the students are English speakers. Students in a Two-way model have their counterparts as models of either language to help them be successful academically in all four language domains: speaking, listening, reading and writing.

### **3. What if a parent of an EL does not want a bilingual type of classroom?**

A parent has the right to refuse bilingual services (i.e. Dual Language), and accept the English as a Second Language program, which provides students with English Language development support within a General Education classroom. They also have a right to deny all services (Dual Language and ESL), in which case they will not receive any language support. However, per Illinois School Code, any “denied service” student must take the ACCESS assessment until they meet the exiting criteria.

### **4. Can I remove my child from the Dual Language Program?**

Since students cannot be added to the program, and full language proficiency takes five to seven years, we ask families to make a commitment for the entire six years. We understand that situations may arise where a student must leave the program. Before a child would leave the program, meetings between the Director of Multilingual Programs, principal, parents, and teachers will be held.

### **5. What happens if my child needs special support?**

We will strive to provide additional resources in both languages for any child that needs additional help. These same resources are available to all students in the district.

### **6. What about homework?**

The amount of homework in kindergarten is limited and will likely include daily reading time in the home language as well as practicing math skills and computation. Any additional homework assignments will be ones that can be completed by students independently. Some options might be: directions for parents can be sent home in the home language or homework sent in both languages.

### **7. How will lunch and recess be handled?**

The kindergarten classes will have lunch and recess with first and second graders. They will have

## PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA - PROGRAM PARTICIPATION

---

20-25 minutes for lunch and 20-25 minutes of recess. The students will have the option of buying lunch or bringing their lunches and will sit at their own table.

### **8. What kind of curriculum and materials will be used?**

The curriculum and materials used by the Dual Language Programs will be the same as what is used by the entire district. The only difference is these materials will be in English and/or Spanish, depending on the subject.

### **9. What are the district's plans for classes beyond fifth grade?**

The Dual Language Program is available to students in junior high. It is important that students continue maintaining their Biliteracy skills throughout their education.

### **10. Will the Dual Language students participate in all school functions and assemblies?**

Dual Language students are part of the school student body and will participate in all school functions.

### **11. Will the TDP (Talent Development Program) be available for Dual Language Students?**

The TDP program, as well as any other program offered in District 59 schools, will be available to Dual Language students.

### **12. What involvement is expected from parents?**

There are many ways for all parents to get involved; assisting with holiday parties and volunteering for PTO sponsored activities and events. Participation is strongly encouraged in Dual Language family events.

## FUENTES CITADAS - WORKS CITED

---

**Thomas, W & Collier, P (2012)** *Dual Language Education for a Transformed World*. Fuente Press

**Bialystok, E., Craik, F. I., & Luk, G. (2012).** Bilingualism: Consequences for mind and brain. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240–250.

**Kovacs, A. M., & Mehler, J. (2009).** Cognitive gains in 7-month-old bilingual infants. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 106(16), 6556–6560.



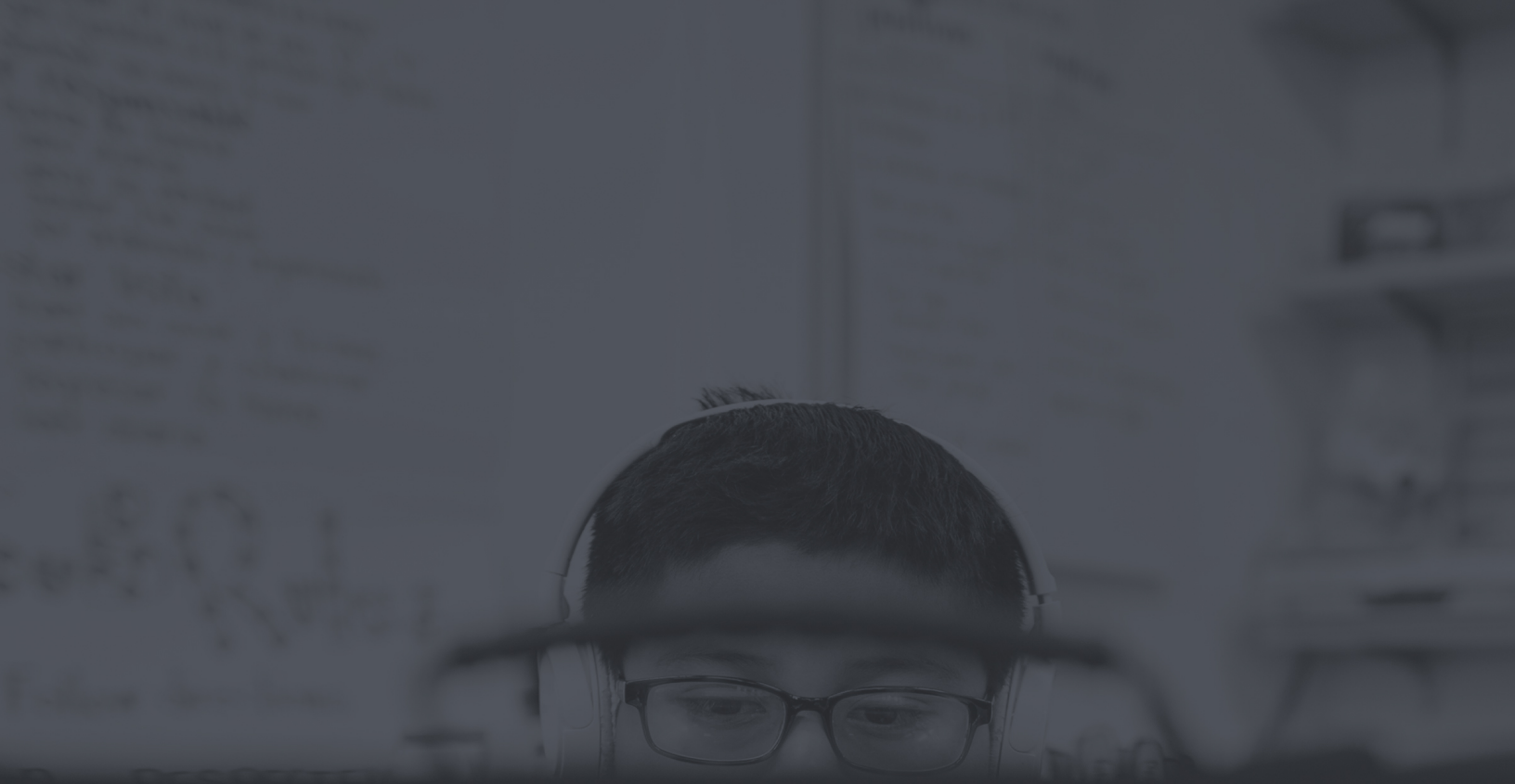


ESTAMOS ORGULLOSOS DE QUE NUESTROS PROGRAMAS MULTILINGÜES SIRVEN A ESTUDIANTES DE INGLÉS Y ESTUDIANTES BILINGÜES DE DESARROLLO DE DIVERSOS ANTECEDENTES PATRIMONIALES.

WE ARE PROUD THAT OUR MULTILINGUAL PROGRAMS SERVE ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND DEVELOPMENTAL BILINGUAL STUDENTS FROM VARIOUS HERITAGE BACKGROUNDS.







PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE NUESTROS  
PROGRAMAS MULTILINGÜES, VISITE LA PÁGINA

**[CCSD59.ORG/MULTILINGUALPROGRAMS](https://ccsd59.org/multilingualprograms)**

FOR MORE INFORMATION ABOUT OUR  
MULTILINGUAL PROGRAMS, VISIT

**[CCSD59.ORG/MULTILINGUALPROGRAMS](https://ccsd59.org/multilingualprograms)**

PREPARANDO A  
LOS ESTUDIANTES  
A SER EXITOSOS  
PARA LA VIDA

[CCSD59.ORG](http://CCSD59.ORG)